

[1] [KPAT]: Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} | ἢ^{Pre} κομην^{Pre} | πέδον^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} | οἷ^A μον^A | ἄβα^{AjA} τον^{AjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^A μίαν^A |
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^V στε^V | σοί^{D_{Pr}} | δὲ^{Pt} χρῆ^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^A στολὰς^A |
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen

[4] ἃς^{A_{Pr}} σοί^{D_{Pr}} | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{Imp} το^{Imp} | τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D |
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{AjD} λοκρῆ^{AjD} μνοίς^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A γόν^A | ὄχ^{AorInf} μάσαι^{AorInf} |
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AjG} τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἀρ^{AjD} ρήκτοις^{AjD} | πέδαις^D |
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^{N_{Pr}} | γὰρ ἄν^N θος^N | παν^{AjG} τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας^N |
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θητοῖ^{AjD} σι^{AjD} | κλέ^{N_{Aor}} ψας^{N_{Aor}} | ῶ^{Aor} πασεν^{Aor} | τοιᾶσ^{AjG} δέ^{AjG} τοί^{Pt} |
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἅμαρ^G τίας^G | σφε^{A_{Pr}} δεῖ^{Pre} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinf} | δίκην^A |
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ|θη^{AorKon} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInf} φιλαν|θρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύ|εσθαι^{PreInf} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν|τολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού|δεν^{KoA} ἐμ|ποδῶν^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ^N δ^{Pt} ἄτολ|μός^{AjN} εἰ|μι^{Pre} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ|γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει|μέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ|κη^N τῶν|δέ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω|ριά|ζειν^{PreInf} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AjG} Θέμι|δος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{Fu} τῷδ^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φω|νὴν^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψεις^{Fu} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{Fu} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην^A θ^{Pt} ἔψ|αν^{AjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{Pre} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{Fu} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{Per} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[~] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρω^{Aor} | τοῦ^{ArtG} | φιλάν^{θρωπου}^{AjG} | τρόπου.^G
 solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^{πτήσων}^N^{Pre} | χόλον^A
 Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{σι}^D | τι^{μας}^A ὧ^{πασας}^{Aor} | πέρα^{Av} | δίκης.^G
 den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G^{Pr} | ἀτερ^{πῇ}^{AjA} | τήν^{δε}^A^{Pr} | φρου^{ρήσεις}^{Fu} | πέτρων^A
 statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{στάδην}^{Av} | ἄν^{πνος}^{AjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N^{Pre} | γόνυ^A
 aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ^{Pt} | ὄδυ^{μοὺς}^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^{φελεῖς}^{AjA}
 viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει^{Fu} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δύ^{σπαρά}^{AjN} | τητοι^{AjN} | φρένες.^N
 wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} | τρα^{χὺς}^{AjN} | ὅ^{στις}^N^{Pr} | ἂν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῇ^{PreKon}
 ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} | τί^{Av} | μέλ^{λεις}^{Pre} καὶ^{Ko} | κατοι^{κτίζῃ}^{PreKon} | μάτην^{Av}
 wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{Pre} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖς^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὀμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{Pre} ἀνὴ^{Pre} κουστεῖν^{PreInf} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{ArtA} τοῦ^{ArtA} δειμάνεις^{Pre} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δὲν^{A_{Pr}} τόν^{ArtA} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInf} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{ArtA} δὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{Pre} τὰ^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖ^{Aor} σα^{N_{Aor}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς^{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{Pre} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τῇν^A_{Pr} ἄλ^{AjN} | λος^{AjN} ὧ^N | φελεν^{Imp} | λαχεῖν^{AorInf}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInf}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AjN} | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{Per} | κα^{Per} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^{KoA} | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInf} | ἔχω^{Pre}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInf}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{Pre} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει^{AjA} | ρα^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαί^{PreInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorS} | νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} | χερσὶν^D ἐγ^{AjD} κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImv} | νε^{AorImv} | πασά^{Prelmv} | λευ^{Prelmv} | ε^{Prelmv} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ^{Pre} | νεται^{Pre} | δὴ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird | ja und|nicht vergebens | das Werk | dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρα^{PreImv} | σε^{PreImv} | μά^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PreImv} | γε^{PreImv} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImv}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInf} | ρεῖν^{AorInf} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus Unmöglichkeiten | Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{Per} | ρεν^{Per} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen | diese | doch Unterarm | schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImv} | σον^{AorImv} | ἀσφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun | schnelle | fest, | damit
- [62] μάθη^{AorKon} | σοφί^N | στῆς^N | ὦν^N_{Pre} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend des|Zeus | träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorOp} | τό^{AorOp} | μοι^D_{Pr}
außer dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαξ^{Av} πασάλευ^{ε_{PreImv}} ἔρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ, ^V σῶν^{G_{Pr}} ὑπερστένω^{Pre} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} Διός^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{Pre} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A_{Pr}} οἷκτιεῖς^{Pre} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{Pre} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{Pre} κυροῦντα^{A_{Pre}} τόνδε^{A_{Pr}} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.